

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	11
Einleitung	13
1. Deutsche Phraseologie	21
1.1. Grundbegriffe und Wesen der deutschen Phraseologie	21
1.1.1. Zur Terminologie der Phraseologie	21
1.1.1.1. Zur semantischen Entwicklung	22
1.1.1.2. Standortbestimmung: Idiomatik und/oder Phraseologie	23
1.1.2. Terminologische Vielfalt der festen Wortverbindungen	24
1.1.3. Definitions- und Klassifikationsversuche der festen Wortverbindung	25
1.1.3.1. Begriffsbestimmung bei W. Friederich	26
1.1.3.2. Struktursemantische Klassifikation von E. Agricola	27
1.1.3.3. Definition und Klassifikation bei H. Burger	31
1.1.3.3.1. Semantische Zweiteilung	32
1.1.3.3.2. Struktursemantische Mischklassen	33
1.1.3.4. Definition und Klassifikation nach W. Fleischer	40
1.1.3.4.1. Das Zentrum-Peripherie-Modell	40
1.1.3.4.2. Die semantisch-strukturelle Klassifikation	42
1.1.3.5. Zusammenfassung	50
1.1.4. Kennzeichen/Merkmale der Phraseologismen	51
1.1.4.1. Polylexikalität/Mehrgliedrigkeit	52
1.1.4.2. Idiomatizität/Motiviertheit	53
1.1.4.2.1. Gradierung der Idiomatizität	54
1.1.4.2.2. Stufung der Motiviertheit	54
1.1.4.2.3. Art der Idiomatizität	56
1.1.4.2.4. Zusammenfassung	57
1.1.4.3. Festigkeit/Stabilität/Fixiertheit	58
1.1.4.3.1. Territoriale Dubletten	59
1.1.4.3.2. Unikale Komponenten	60
1.1.4.3.3. Syntaktische Anomalien	62
1.1.4.3.4. Variabilität	63
1.1.4.4. Lexikalisierung	65
1.1.5. Sprichwörtliche Redensart	66
1.1.5.1. Sprichwörtliche Redensart als Begriff des Forschungsobjekts	67
1.1.5.2. Zweckbedingte Definition	67
1.1.5.2.1. Sprichwörtliche Redensart bei L. Röhrich	67
1.1.5.2.2. Redensarten in pragmatischer Hinsicht bei W. Koller	68
1.2. Arbeitsdefinition der deutschen sprichwörtlichen Redensart	69
1.2.1. Definition der deutschen sprichwörtlichen Redensart	69
1.2.1.1. Allgemeine Redensarten	70
1.2.1.2. Sprichwörtliche Redensarten	70
1.2.1.3. Idiomatizität der sprichwörtlichen Redensart	72
1.2.1.4. Sprichwörtliche Redensarten und ihre Entstehungszeit	72

1.2.1.4.1. Altertümliche sprichwörtliche Redensarten	72
1.2.1.4.2. Sprichwörtliche Redensarten in den Fachsprachen	73
1.2.1.5. Struktur und Form der sprichwörtlichen Redensart	75
1.2.1.6. Funktion der sprichwörtlichen Redensart	76
1.2.2. Sprichwörter	76
1.2.2.1. Ähnlichkeit zwischen Sprichwort und sprichwörtlicher Redensart	77
1.2.2.2. Verschiedenheit zwischen Sprichwort und sprichwörtlicher Redensart	78
1.2.2.3. Wechselbeziehung zwischen Sprichwort und sprichwörtlicher Redensart	79
1.2.2.4. Nachbargattungen des Sprichwortes	80
2. Chinesische Phraseologie	83
2.1. Phraseologische Erscheinungen im Chinesischen	84
2.2. Klassifikation der phraseologischen Erscheinungen im Chinesischen	86
2.3. Oberbegriff des chinesischen phraseologischen Spektrums	89
2.3.1. Shuyu als Oberbegriff	89
2.3.2. Guanyongyu als Oberbegriff	90
2.3.3. Zusammenfassung	90
2.4. Chinesische phraseologische Klassen im Einzelnen	91
2.4.1. Guanyongyu als eine phraseologische Klasse	91
2.4.1.1. Zur Terminologie des Guanyongyu	92
2.4.1.2. Deutsche Wiedergabe des Guanyongyu und des Chengyu	92
2.4.1.3. Sprachliche Besonderheiten der Guanyongyu	94
2.4.1.3.1. Semantische Besonderheit der Guanyongyu	94
2.4.1.3.2. Strukturelle Kennzeichen der Guanyongyu	96
2.4.1.3.3. Festigkeit und Variabilität der Guanyongyu	97
2.4.1.4. Lexikalisierung der Guanyongyu	102
2.4.1.5. Herkunft der Guanyongyu	102
2.4.1.6. Guanyongyu und die anderen phraseologischen Klassen	103
2.4.1.6.1. Guanyongyu und Yanyu (Sprichwort)	104
2.4.1.6.2. Guanyongyu und Xiehoyu (Sagwort)	105
2.4.1.6.3. Guanyongyu und Chengyu	106
2.4.2. Xiehoyu (Sagwort) als eine phraseologische Klasse	110
2.4.2.1. Zur Terminologie des Xiehoyu	112
2.4.2.2. Sprachliche Merkmale des Xiehoyu	112
2.4.2.2.1. Strukturelle Besonderheit des Xiehoyu	112
2.4.2.2.2. Zeichen der gesprochenen Sprache	113
2.4.2.3. Xiehoyu und die anderen phraseologischen Klassen	113
2.4.2.3.1. Xiehoyu und Yanyu	113
2.4.2.3.2. Xiehoyu und Guanyongyu	115
2.4.2.3.3. Xiehoyu und Chengyu	115
2.4.3. Yanyu (Sprichwort) als eine phraseologische Klasse	116
2.4.3.1. Zur Terminologie des Yanyu	117
2.4.3.2. Sprachliche Merkmale des Yanyu	118
2.4.3.2.1. Ausdrucksformen des Yanyu	118
2.4.3.2.2. Semantik des Yanyu	119
2.4.3.2.3. Strukturelle Besonderheiten des Yanyu	119

